

ევროპის საბჭო

მინისტრთა კომიტეტი

„მსჯავრდებულ პირობა გადაცემის შესახებ“ კონვენციასთან
დაკავშირებული ინფორმაციის თაობაზე მინისტრთა
კომიტეტის რეკომენდაცია № R (84) 11 წვერი
სახელმწიფოებისადმი

(მიღებულია მინისტრთა კომიტეტის მიერ 1984 წლის 21 აგვისტოს,
მინისტრის მოადგილეების რიგით 374-ე შეხვედრაზე)

მინისტრთა კომიტეტი, ევროპის საბჭოს სტატუტის მე-15 მუხლის b
პუნქტის შესაბამისად,

ათგალისწინებს რა, 1983 წლის 21 მარტის კონვენციას „მსჯავრდებულ
პირობა გადაცემის შესახებ“;

აქვს რა სურფალი, დახმარება აღმოუჩინოს ხელშეკრულ
სახელმწიფოებს კონვენციის მე-4.1 მუხლით გათვალისწინებული
გადაცემის შესრულებაში, რათა ხელი შეუწყონ იმ პირებს,
რომლებიც კონვენცია შეიძლება შეეხოს, მიიღონ მათთან
დაკავშირებული ინფორმაცია;

მიიჩნევს რა აუცილებლად, რომ ეს ინფორმაცია უნდა იქნას
მიწოდებული იმ ენაზე, რომელიც მსჯავრდებულ პირს ესმის;

ათგალისწინებენ რა, რომ სტანდარტული ტექსტი, რომელიც
გამოიყენება კონვენციის შინაარსის თანახმად პოტენციური გადასაცემი
პირების თაობაზე, ხელს შეუწყობს ხელშეკრულ მხარეებს
აუცილებელი თარგმანის მიწოდებაში,

1. ათგალისწინებს რა, ნებისმიერ დათქმას ან განცხადებას
კონვენციასთან მიმართებაში, რომლებზეც პოტენციური გადასაცემი
პირი უნდა იყოს გაფროხილებული, ურჩევს ხელშეკრული
სახელმწიფოების მთავრობებს წინამდებარე რეკომენდაციასთან
თანდართული ტექსტის მათ ოფიციალურ ენაზე ან ენებზე
დამოწმებული თარგმანის

უზრუნველყოფას და კონვენციის რატიფიკაციის, მიღების ან მოწონების დროს თარგმანი მიაწოდონ ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივანს;

2. დაავალონ ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივანს მიაწოდოს ამდაგვარად მიღებული თარგმანის ასლები ხელშეშკრულ მხარეებს მათ პენიტენციურ ორგანოებში გამოსაყენებლად;

3. დაავალონ ევროპის საბჭოს გენერალურ მდივანს გადაუგზავნოს ეს რეკომენდაცია კონვენციის შემუშავებაში მონაწილე არა-ხელშეშკრულ სახელმწიფოთა მთავრობებსა და ასევე ამ სახელმწიფოთა მთავრობებს, რომლებიც მსწვეულნი არიან კონვენციასთან მსაერთაუბლად.

დანართი

მსჯავრდებულ პირთა გადაცემის შესახებ კონვენციის თაობაზე ინფორმაციის სტანდარტული ტექსტი

მსჯავრდებულ პირთა გადაცემის შესახებ კონვენცია გარკვეულ გარემოებებში ქმნის შესაძლებლობას ამისა, რომ პირებს, რომლებსაც სასჯელის ზომად შეეფარდათ პატიმრობა ამ ქვეყანაში, რომლის მოქალაქეებიც ისინი არ არიან, გადაყვანილ იყვნენ სასჯელის მოსახდელად თავიანთ ქვეყანაში. მოცემულ გარემოებათა მოკლე აღსწრა მოცემულია ქვემოთ. ეს დოკუმენტი არ არის კონვენციის ამოწურავი აღწერა. იმ შემთხვევაში, თუ თქვენ გაინდათ გამოიყენოთ შესაძლებლობა სასჯელის მოსახდელად გადაყვანილ სცოთ (მიმღებ სახელმწიფოში), თუ გსურთ მთლიან უფრო დეტალური ინფორმაცია, მაგალითად: კონვენციის სრული ტექსტის ასლისა და ორთვე სახელმწიფოს მიერ თქვენი გადაცემის შესაძლებლობის განხილვის შესახებ არსებული სიტუაციისა თქვენ უნდა მიმართოთ (მომღები სახელმწიფოს) პენიტენციურ ან სხვა შესაბამის უწყებას. თქვენ ასევე გაგაჩნიათ უფლება ინფორმაციის მიღების თხოვნით მიმართოთ მიმღები სახელმწიფოს საკონსულტოს წარმომადგენელს.

ვინ უნდა დათანხმდეს გადაცემაზე?

A. გადაცემას ესაჭიროება :

- a. გადასაცემა პირის თანხმობა, ან სადაც შეუძლებელია, მისი კანონიერი წარმომადგენლისა;
- b. ამ სახელმწიფოს თანხმობა, სადაც პირი იყო მსჯავრდებული; და
- c. ამ სახელმწიფოს თანხმობა რომელში გადაცემა(ე) არის მოსახონილი.

ვის შეიძლება შეეფარდოს გადაცემა (მიძღვს სახელმწიფოში) ?

თქვენ შეიძლება მოგეცეთ უფლება (მიძღვს სახელმწიფოში) გადაცემაზე თუ სრულდება შემდეგი პირობები:

- a. თქვენ მინეული ხართ (მიძღვს სახელმწიფოს) მოქალაქედ;
- b. თუ განაჩენი, რომლითაც შეგეფარდათ პატიშრობა საბოლოოა;
- c. თუ როგორც საერთო წესი, თქვენ დაგრჩათ მოსახდელი სასჯელი არანაკლებ 8 თვისა, განსაკუთრებულ გარემოებებში ეს ვადა შესაძლებელია იყოს უფრო მცირე; და
- d. თუ დანაშაული, რომლისთვისაც იყავით გასამართლებული ითვლება სისხლის სამართლის დანაშაულად (მიძღვს სახელმწიფოში).

რა სასჯელია მოსახდელი გადაცემის შემდეგ?

- (სახელმწიფოები, რომლებიც იყენებენ „გაგრძელებული აღსრულების“ პროცედურას :)

გადაცემის შემდეგ მოსახდელი სასჯელის მაქსიმალური ვადა წერმობადგენს პირველადი სასჯელის დარჩენილ ვადას, რომელიც გამოითვლება გადაცემის თარიღამდე ნებისმიერი სასჯელის შემსუბუქების გამოკლებით. თუ (სასჯელის გამომტან) სახელმწიფოში შეუფარდებული სასჯელი უფრო ხანგრძლივია ან სხვა ხასიათისაა ვიდრე სასჯელი, რომელიც შეიძლება შეუფარდებულყო იმავე დანაშაულსაოვის (მიძღვს სახელმწიფოში), ამ შემთხვევაში ის უნდა მოყვანილ იქნას შეძლებისდაგვარად ახლო შესაბამისობაში (მიძღვს სახელმწიფოს) კანონმდებლობასთან, გარდა ამ შემთხვევებისა, როდესაც ის უფრო ხანგრძლივია ან მიძღვს ვიდრე პირველადი სასჯელი.

- (სახელმწიფოებს, რომლებიც იყენებენ „სასჯელის შეცვლის“ პროცედურას:)

გადაცემამდე არ არის შესაძლებელი (მიძღვებ სახელმწიფოში) მოსახდელი სასჯელის ზუსტი ხასიათისა და ხანგრძლივობის დადგენა, რადგანაც პარველადი სასჯელი გადაცემის შემდეგ უნდა შეიცვალოს (მიძღვებ სახელმწიფოს) (სასამართლოს) (კომპეტენტური ორგანოებს) მიერ იმ სასჯელად, რომელიც შეიძლება შეფარდებულიყო (მიძღვებ სახელმწიფოში) ჩადენილი დანაშაულისათვის. იმიჯდროულიად, თქვენ მოგეცემათ შესაძლებლობა მიიღოთ ინფორმაცია სასჯელის ხასიათისა და ზომის შესახებ, რომელზეც პარველადი სასჯელი შესაძლებელია გადაკეთდეს (მიძღვებ სახელმწიფოში), რათა თქვენ დაგეხმაროთ იმის გადაწყვეტაში მიმართოთ თუ არა ამ პროცედურას. კონვენციის დებულებების თანახმად, ამგვარად შეცვლილი სასჯელი არ შეიძლება იყოს არც უფრო მძიმე და არც ხანგრძლივი ვიდრე პარველადი სასჯელი და არ შეეყარება ნებისმიერ მინიმუმს, რომელსაც (მიძღვებ სახელმწიფოს) კანონმდებლობა შეიძლება ითვალისწინებდეს ამგვარი დანაშაულისათვის და ასევე გათვალისწინებულ იქნება გადაცემამდე მოხდელი სასჯელის მთლიანი პერიოდი.

თუ თქვენ იქნებით გადაცემული, სასჯელი აღსრულდება იმ კანონმდებლობისა და წესების შესაბამისად, რომელიც დადგენილია (მიძღვებ სახელმწიფოს) მიერ.

მსჯავრდება სხვა დანაშაულებისათვის

უნდა იქონიოთ მხედველობაში, რომ თქვენი გადაცემის შემთხვევაში (მიძღვებ სახელმწიფოს) ხელისუფლებას აქვს უფლება გაგასამართლონ, შეგიფარდონ სასჯელი ან დაგაკავონ ამ დანაშაულისათვის, რომელიც არ მოიცავს მიმდინარე სასჯელს.

შეწყალება, ამნისტია, კომუტაცია (სასჯელის შემსუბუქება)

გადაცემა არ შეზღუდავს თქვენს უფლებას შეეცხოთ (მიძღვებ ან განაჩენის გამომტანი) სახელმწიფოს მიერ მიღებული გადაწყვეტილება შეწყალების, ამნისტიის ან კომუტაციის შესახებ.

პირველადი განაჩენის გადახედვა

გადაცემის შემდეგ გამოაშკარავებული ახალი ინფორმაციის შემოხვევაში, რომლებიც შეიძლება საფუძვლად დაედოს (განაჩენის გამომტან სახელმწიფოში) შეფარებული პირველადი განაჩენის გადახედვას, მხოლოდ (განაჩენის გამომტან სახელმწიფოს) გადასაწყვეტია გადახედვის თუ არა ნებისმიერ ამდგომარეობაში.

სასჯელის აღსრულების შეცვლა

ყველა იმ შემთხვევაში, როდესაც პირველადი განაჩენი გაუქმებულ იქნა (განაჩენის გამომტან სახელმწიფოში), (მიმღები სახელმწიფოს) ხელისუფლება როგორც კი მას ეს ეცნობება გაგანთავისუფლებით სასჯელის შემდგომი მოხდისაგან. ამგვარადვე, როდესაც განაჩენი რომელსაც თქვენ იხდით (მიმღებ სახელმწიფოში) უქმდება თქვენ არ მოგეთხოვებათ (განაჩენის გამომტან სახელმწიფოში) დაბრუნების შემთხვევაში პირველადი სასჯელის მოხდა.

გარკვეული ინფორმაცია პროცედურაზე

თქვენ შეგიძლიათ გამოხატოთ თქვენი დაინტერესება გადაცემაზე როგორც (განაჩენის გამომტან), ასევე (მიმღები სახელმწიფოს) მიმართ.

თუ (განაჩენის გამომტანი სახელმწიფოს) ხელისუფლება მზად არის გაითვალისწინოს თქვენი გადაცემა, ისინი შეაწყობენ (მიმღები სახელმწიფოს) ხელისუფლებას ინფორმაციას თქვენს შესახებ, თქვენი ბრალდებისა და განაჩენთან დაკავშირებულ ფაქტებზე და ასევე თქვენი სასჯელის ხასიათსა და ხანგრძლივობაზე. თუ (მიმღები სახელმწიფოს) ხელისუფლება მზად არის გაითვალისწინოს თქვენი გადაცემა, მაშინ ისინი შეაწყობენ ინფორმაციას თუ რა ხასიათისა და ხანგრძლივობის სასჯელი გექნებათ მოსახდელი გადაცემის შემდეგ - (დაკავშირებული ამ ქვეყნებთან, რომლებიც იყენებენ „აღსრულების გაგრძელების პროცედურას“), თუ როგორ შეიძლება შეიცვალოს თქვენი სასჯელი გადაცემის შემდეგ, (დაკავშირებულია იმ ქვეყნებთან რომლებიც იყენებენ „სასჯელის შეცვლის პროცედურას“). ასევე როგორც პირობებს მიმღებ სახელმწიფოში სასჯელის შემსუბუქების, პირობითი გათავისუფლებისა და სხვა საკითხებთან დაკავშირებით.

თუ ორივე მხარე თანახმაა თქვენს გადაცემაზე თქვენ მოგეთხოვებათ (მიმღები სახელმწიფოს) მიერ მოწოდებული ინფორმაციის მიღებისა და განხილვის შემდეგ დაადარდებით თქვენი თანხმობა ამ კონკრეტული გათვალისწინებული პირობებით გადაცემაზე.